

ВСЕ ЛИ АНГЛИЙСКИЕ СЛОВА ЯВЛЯЮТСЯ ИСКОННО АНГЛИЙСКИМИ?

Вялкина А.Н., Новикова В.В.

*г. Лебедев, Липецкая обл., МБОУ СОШ № 2 с углубленным изучением
отдельных предметов им. Героя Советского Союза генерал-майора И.И. Жемчужникова,
7 «А» класс*

*Научный руководитель: Жданова Н.Н., г. Лебедев, Липецкая обл., учитель английского языка
высш. кв. к., МБОУ СОШ № 2 с углубленным изучением отдельных предметов
им. Героя Советского Союза генерал-майора И.И. Жемчужникова*

Данная статья является реферативным изложением основной работы. Полный текст научной работы, приложения, иллюстрации и иные дополнительные материалы доступны на сайте III Международного конкурса научно-исследовательских и творческих работ учащихся «Старт в науке» по ссылке: <https://www.school-science.ru/0317/3/28736>.

Современный английский язык, со специфическими особенностями его звукового и грамматического строя и словарного состава, предстает перед нами как продукт длительного исторического развития, в процессе которого язык подвергается разносторонним изменениям, обусловленным различными причинами. Как в области звукового состава, так и в области грамматического строя и лексики на протяжении истории языка происходили значительные, то более постепенные, то более быстрые изменения, в большинстве случаев в силу внутренних законов его развития, а иногда, особенно в области словарного состава, под влиянием внешних воздействий, связанных с историческими судьбами английского народа.

Если сопоставить какой-нибудь текст XIV века, например, отрывок из «Кентерберийских рассказов» Джеффри Чосера, с каким-нибудь современным текстом, различие покажется настолько большим, что на первый взгляд будет казаться, что мы имеем дело с двумя совершенно различными языками. Однако это различие является плодом длительного и постепенного развития, в течение которого английский язык никогда не переставал быть самим собой.

В настоящее время известно, что многие племена и народы внесли свой вклад в зарождение и формирование английского языка. Его жизнь стала своеобразным зеркалом истории островов, которые мы сейчас называем Британскими.

В связи с этим мы задались вопросом: «А все ли слова, с которыми мы знакомимся на уроках английского языка, являются традиционно английскими?»

Если рассматривать их в свете современного английского языка, то да. Тем не менее, если проследить историю их возникновения, то это будет спорный вопрос.

Человек, который не знает английского языка, но владеет французским, итальянским, латинским или испанским, проглядывая английскую книгу, может узнать большое количество слов по их аналогичному написанию.

Столкнувшись с данным интересным феноменом, мы выбрали тему работы, проблема которой – становление английского языка, его развитие от зарождения (примерно 8 в. до н.э.) до наших дней.

Решение этой проблемы и является **целью исследования**.

Тема: «Все ли английские слова являются исконно английскими?» («Are all English Words Really English?»).

Проблема: становление английского языка, его развитие от зарождения (примерно 8 в. до н.э.) до наших дней.

Цели и задачи исследовательской работы:

- разобраться, все ли слова современного английского языка являлись английскими изначально;
- проанализировать возникновение и развитие английского языка;
- определить основные этапы его становления;
- доказать, что язык – это живое явление, которое постоянно развивается и совершенствуется.

Предмет исследования: периоды развития английского языка, а также лексические единицы, появившиеся в данные периоды времени.

Гипотеза: в зарождение и формирование английского языка большой вклад внесли различные племена и народы. А его развитие стало своеобразным зеркалом истории Британских островов.

Методы исследования:

- метод теоретического анализа;

- метод сплошной выборки;
- метод сравнения, сопоставления;
- метод статистической обработки данных.

Материал исследовательской работы можно использовать на уроках английского языка при изучении вопросов лексикологии, а также будет полезен всем тем, кто интересуется историей английского языка.

Структура: данная работа состоит из введения, двух глав, заключения и приложений.

Во **введении** обосновывается актуальность исследования, выдвигается гипотеза, формулируются цели и задачи, определяются методы исследования и практическая значимость работы.

В **первой главе** – «Периодизация становления английского языка» – рассмотрены традиционные этапы становления и развития английского языка в целом.

Во **второй главе** – «Другие заимствования в английском языке» – приводятся конкретные примеры заимствований из русского, немецкого, итальянского, испанского и арабского языков.

В **заключении** подведены итоги исследования, сделаны выводы.

В Приложении 1 представлена сводная таблица отличительных признаков латинского и французского происхождения в современных английских словах (*см. полный текст работы*).

В Приложении 2 приводится анализ использования древнескандинавских и латинских заимствований на примере географических названий.

Периодизация становления английского языка

Историю английского языка многие филологи и лингвисты делят на три периода: древнеанглийский, среднеанглийский и новоанглийский. Однако деление это достаточно условное, потому что язык существовал у племен, населявших Британские острова, задолго до завоевания Британии Цезарем или распространения на территории страны христианства. Поэтому не стоит отрицать тот факт, что история английского языка неотрывно связана с историей Англии.

Древнеанглийский период

Первые упоминания в древних летописях о жителях, населявших британские острова, относятся к 800 году до н.э. В это время на остров переселяется племя индоевропейского народа – кельты. Те племена, которые жили на островах до прихода кельтского народа не оставили никаких следов в истории.

С **800 года до н.э.** начинается эпоха британских кельтов и, соответственно, кельтского языка на территории Британии. Многие лингвисты придерживаются того мнения, что слово «Британия» происходит от слова с кельтским корнем – brith «раскрашенный». В летописях можно найти упоминание, что кельты действительно раскрашивали себе лица и тела, когда собирались на войну или охоту. Также в летописях упоминается о том, что британские кельты говорили на особом наречии.

В **55-м и 54-м годах до н. э.** территория Британии подвергалась нападению римлян под предводительством Юлия Цезаря, а еще через 100 лет она была порабощена императором Клавдием и стала провинцией Римской империи.

В связи с чем, на диалекты местных племен оказал влияние латинский язык (точнее, народная латынь – *latina vulgata* – язык римских солдат и простолюдинов) [9].

Так, многие слова в современном английском языке имеют латинские корни. Например, слово *castra* (с лат. «лагерь»). Этот корень встречается во многих географических названиях современной Британии – Lancaster, Manchester, Leicester (Приложение 2).

Известны и такие распространенные слова, как *street* «улица» (от латинского выражения *via strata* «мощеная дорога») и *wall* «стена» (от *vallum* «вал»). Есть много нарицательных имен существительных, заимствованных из латыни: *wine* «вино» – из лат. *vinum* «вино»; *pear* «груша» – из лат. *pirum* «груша»; *pepper* «перец» – из лат. *pipere*.

Вот еще несколько латинских заимствований:

Cup (Lat. *cuppa*) *Mill* (Lat. *molina*)

Kitchen (Lat. *coquina*) *Port* (Lat. *portus*)

Только в начале V века римляне покинули заморские колонии.

В **V веке** на территорию Британии, где в то время жили кельты и частично римляне, вторглись три германских племени: англ, саксы и юты. В результате этого вторжения в языке большей части страны от кельтского и латинского языков осталось очень мало. Лишь на пограничных территориях, таких как Корнуолл, Уэльс, Ирландия, Горная Шотландия, оставшихся не захваченными, сохранились существовавшие там кельтские языки: валлийский и галльский.

Среди сохранившихся кельтских заимствований того времени особенно многочисленными были слова, обозначающие определенные места, названия рек, холмов, гор и пр. Не смотря на то, что германские племена заселили территорию Британии, обозначались эти территории кельтскими

словами. Например, названия рек Avon, Eхе, Esk, Usk, Ux своим происхождением обязаны кельтским словам «river» и «water» (река и вода).

Существует мнение, что даже название британской столицы произошло от кельтского Llyn + dun, где llyn образовано от кельтского слова «река», а dun – «защищенный холм», «холм с крепостью». А полное название Llyndun – «крепость на холме вдоль реки». Однако многие ученые относятся к этой версии иронически.

Благодаря германским племенам в английском появилось много слов с общими корнями из германских, которые также были заимствованы в свое время из латыни. Это такие слова, как «butter, Saturday, silk, mile, pound, inch». Или слово Saturday – расшифровывается как «день Сатурна» – отца бога Юпитера в древнеримской мифологии.

Латынь же возобновила свое влияние лишь в VI веке, и теперь это был уже не язык завоевателей, а язык церкви.

В 597 году н.э. начинается всеобщая христианизация Британии. До этого племена англосаксов являлись язычниками. Римская церковь направила на остров монаха Августина, который дипломатическими путями постепенно начал обращение англосаксов в христианство. Деятельность Августина и его последователей принесла ощутимые результаты: к началу 700 года н.э. значительная часть населения Британских островов исповедовали христианство.

Такое тесное слияние культур нашло свое отражение и в языке. Появилось много слов, которые были заимствованы именно в это время. Например, school «школа» – из лат. schola «школа», mount «гора» – из лат. montis (род. пад.) «гора», pea «горох» – из лат. pisum «горох». Причем много слов имело отношение к церковному латинскому. Большинство из них называли объекты, персоналии или религиозные обряды: Bishop «епископ» – из лат. Episcopus «присматривающий», Priest «священник» – из лат. presbyter «пресвитер», Monk «монах» – из лат. monachus, candle «свеча» – из лат. candela.

По приблизительным подсчетам лингвистов в эту эпоху английский язык заимствовал из латинского более 6 сотен слов, не считая производных от них.

В 878 году начинается завоевание англосаксонских земель датчанами. В течение многих лет датчане жили на землях Британии, вступали в браки с представителями англосаксов. В результате в английском языке появился ряд заимствований из скандинавских языков. Что удивительно, большинство слов, которые мы считаем искон-

но английскими, также являются ранними скандинавскими заимствованиями: call, v., take, v., cast, v., die, v., law, n., husband, n., (Sc. hus + bondi, «населяющий дом»), window, n., (Sc. vindauga, «око (глаз) ветра»), ill, adj., low, adj., weak, adj.) и другие.

Буквосочетание sk- или sc- в начале слова в современном английском также очень часто показатель, что слово является скандинавским заимствованием. Например, sky «небо» (при исконно английском heaven), skin «кожа» (при исконно английском hide «шкура»), skull «череп» (при исконно английском shell «скорлупа; оболочка»). А также skill, ski и skirt [10].

Язык древнеанглийского периода существенно отличался от современного английского языка: так, существительные, прилагательные и местоимения склонялись по четырем падежам, по-иному выглядела система спряжения глаголов, имевшая четко выраженные личные окончания, аналогично тому, как это представлено в русском языке. А так как грамматические отношения можно было выразить окончаниями, порядок слов в предложении не был таким строгим, как сейчас.

Среднеанглийский период развития английского языка (приблизительно с 1066 по 1500 г. н.э.)

В 1066 году Вильгельм Завоеватель, предводитель норманнов, переправившихся через Ла-Манш, стал полноправным хозяином Англии. Скандинавы по происхождению, норманны прожили долгое время во Франции и привезли с собой французские обычаи, моды и язык.

Норманнский диалект французского языка стал государственным языком, а также языком аристократии на протяжении двух веков. Языком науки оставалась латынь, а простой люд (слуги, ремесленники, фермеры) продолжал говорить на англосаксонском.

Принято считать, что именно смешение этих трех языков (французского, латинского и англосаксонского) и дало начало образованию современного английского языка. Это дает право современным лингвистам объяснить, почему многие слова при их общем смысле не имеют общих корней. Если сравнить ряд слов на русском языке: голова – глава – главный с их английским вариантом, то в английском языке тот же ряд представлен словами: head – charter – chief. Почему так произошло? Все объясняется именно смешением трех языков. Англосаксонские слова обозначали конкретные предметы, отсюда слово head. С латинского – языка науки и образования осталось слово

chapter. От французского осталось слово, бывшее в обиходе знати, chief.

Благодаря смешению языков словарный запас увеличился в два раза. В лексике произошло расщепление на высокий (от французского) и низкий (от германского) варианты языка. Эти же разграничения можно проследить и в смысловых рядах, синонимов, которые возникли в результате использования языков аристократии и крестьян.

Однако, несмотря на все внешние факторы, влияющие на английский язык, его ядро осталось все-таки англо-саксонским.

В 1362 г. король Эдуард III произнес свою тронную речь по-английски. Это уже был язык, существенно изменившийся под воздействием языка захватчиков.

Период Ренессанса в Англии (IV-VI вв.), также как и в других европейских странах, был отмечен колоссальным развитием в области науки, искусства и культуры, и неподдельным интересом к древним цивилизациям Греции и Рима. В отличие от конкретных ранних латинских заимствований, заимствования периода Ренессанса имели более абстрактное значение (major, minor, filial, intelligent, to create), многочисленные понятия, связанные с наукой и искусством (datum, status, phenomenon, philosophy, method, music). Однако справедливости ради надо отметить, что слова phenomenon, philosophy, method, music ранее были заимствованы в латинский язык из греческого. Итальянский след Ренессанса в английском языке – это violin, piano, opera, alarm.

В 14 веке английский язык становится литературным, то есть образцовым, также он становится языком образования и права.

В 1477 году появилась первая печатная книга на английском языке. Это был перевод Уильяма Кэкстона (William Caxton), произведения Р. Лефевра «Сборник историй о Трое». За свою жизнь Кэкстон напечатал более 100 книг, многие из которых были его собственным переводом. Следует отметить, что благодаря его деятельности, многие английские слова обрели, наконец, свою законченную форму [11].

В этот период появились первые грамматические правила. Исчезло множество глагольных окончаний, прилагательные приобрели степени сравнения, в том числе и супплетивные степени (с добавлением слов more, most). Зачастую, изобретение новых грамматических правил, которые после публикации становились общедоступными и считались единственно верными, приписывались Уильяму Кэкстону.

Книгопечатание закрепило орфографию и узаконило у множества слов такое написание, которое значительно отличается от их

произношения. Это составляет значительную трудность при изучении английского языка. Поговорка, появившаяся в тот период времени: «Пишется «Манчестер» – читается «Ливерпуль», до сих пор отражает особенность правил чтения английских слов.

Новоанглийский период истории английского языка (1500 г. – наши дни)

Основоположником английского литературного языка по праву считают великого Уильяма Шекспира (1564-1616). Ему приписывают происхождение множества идиоматических выражений, которые используются и в современном английском, как то:

Much ado about nothing – много шума из ничего; All is well that ends well – Всё хорошо, что хорошо кончается [12] и другие.

Кроме того, Шекспир изобрел много отдельных слов, которые прижились в языке. Например, слово swagger «чванливая походка; развязность» впервые в истории английского языка встречается в пьесе Шекспира «Сон в летнюю ночь» [12].

Грамматист Дж. Уилкинс (J. Wilkins) выпускает в 1668 г. логическую грамматику английского языка, созданную по образцу французской логической грамматики Пор-Рояля (1660); автор этого труда исходит из принципа, что разум у всех людей един, как едины представления и понятия о вещах, поэтому и грамматика должна строиться только на логических основаниях.

Типичным образцом логической грамматики явился и труд Джонсона «Грамматические примечания» (R. Johnson. Grammatical Commentaries being an apparatus to a new national grammar, 1706).

Ко второй половине 18 в. и английском литературном языке установилось почти полное единообразие морфологических форм. К этому времени вопросы морфологии и орфоэпии были уже достаточно разработаны в многочисленных трудах и, таким образом, созрели необходимые предпосылки для создания общей нормативно-описательной грамматики английского языка.

Образцами грамматических описаний такого рода явились труды Дж. Пристли (J. Priestley, 1761) и Р. Лаута (R. Lowth, 1762). В этих грамматиках формулируются правила, закрепляющие нормы языка, отмечаются отклонения от этих правил, подлежащие устранению (например, двойное отрицание, двойная сравнительная степень типа lesser, worse и т. п.).

Грамматика Мюррея (L. Murray, 1795) подводит итог всему предшествующему развитию нормативных описаний английского языка. Она многократно переиздавалась в Англии, Америке, Индии и принес-

ла ее автору всеобщее признание. Отдавая должное реальной речевой практике, Мюррей не отрицает и важности логического начала в построении грамматических правил.

В эпоху Просвещения значительных успехов достигают английские лексикографы. В 1721 г. вышел словарь Натаниэля Бейли (N. Bailey), получивший широкое распространение. Словарь Бейли был взят за основу Сэмюэлем Джонсоном (S. Johnson) при составлении двухтомного словаря, который вышел в 1755 году. Справедливо считают, что своей традиционной орфографией Англия в большой степени обязана Джонсону [3].

К началу XX века английский язык все более явственно становится языком международного общения. Английский язык, наряду с другими языками международного общения, применялся на международных конференциях, в Лиге наций, для ведения переговоров.

С распространением грамотности английский язык замедлил свое изменение, но он продолжает меняться и по сей день. Простота использования правил, а также

богатство словарного запаса, который по-прежнему продолжает расширяться, позволила английскому языку за последние полвека стать международным языком общения.

Список литературы

1. Антрушина Г.Б., Афанасьева О.В., Морозова Н.Н. Лексикология английского языка. М., 2005 – 288 с.
2. Аракин В.Д. Очерки по истории английского языка. М., 1975 – 298 с.
3. Арсеньева М. Г., Балашова С. П., Берков В. П., Соловьева Л. Н. Введение в германскую филологию: Учебник для филологических факультетов. – 5-е изд., испр. и доп. – М.: ГИС, 2006 – 320 с.
4. Кунин А.В. Английская фразеология. М., 1996 – 381 с.
5. Кунин А.В. Фразеология современного английского языка. М., 1972 – 289 с.
6. Гальперин И.Р. Большой англо-русский словарь. М., 1972
7. Мюллер В.К. Большой англо-русский словарь. М., 1998
8. <http://www.nativespeakers.ru/languages/englang/>
9. <http://kursy-angliyskogo-yazyka.ru/istoriya-anglijskogo-yazyka.html>
10. <http://www.native-english.ru/articles/history>
11. <http://englishfull.ru/znat/istoriya-anglijskogo.html>
12. http://cleargrammar.com/quotes/W/William_Shakespeare/page-2.html